BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2023

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2. Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Thématique : Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités
Axe : Nature et mythologies

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1- Evidencie la progresiva asimilación del narrador con el axolotl en el documento 1.

2- Analice la dimensión fantástica en los documentos 1 y 3.

3- Explique cómo cada documento trata de la fusión entre la naturaleza y el ser humano.

Traduction : Traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 31 « Ahora sé que no hubo … » jusqu'à la ligne 36 « … la vi del otro lado del vidrio. » :

Ahora sé que no hubo nada de extraño, que eso tenía que ocurrir. Cada mañana al inclinarme sobre el acuario el reconocimiento era mayor. [...] Mi cara estaba pegada al vidrio del acuario, mis ojos trataban una vez más de penetrar el misterio de esos ojos de oro sin iris y sin pupila. Veía de muy cerca la cara de un axolotl inmóvil junto al vidrio. Sin transición, sin sorpresa, vi mi cara contra el vidrio, en vez del axolotl vi mi cara contra el vidrio, la vi fuera del acuario, la vi del otro lado del vidrio.

Documento 1

Fue su quietud la que me hizo inclinarme fascinado la primera vez que vi a los axolotl[1]. Oscuramente me pareció comprender su voluntad secreta, abolir el espacio y el tiempo con una inmovilidad indiferente. Después supe mejor, la contracción de las branquias, el tanteo de las finas patas en las piedras, la repentina natación (algunos de ellos nadan con la simple ondulación del cuerpo) me probó que eran capaces de evadirse de ese sopor mineral en que pasaban horas enteras. Sus ojos sobre todo me obsesionaban. Al lado de ellos en los restantes acuarios, diversos peces me mostraban la simple estupidez de sus hermosos ojos semejantes a los nuestros. Los ojos de los axolotl me decían de la presencia de una vida diferente, de otra manera de mirar. Pegando mi cara al vidrio (a veces el guardián tosía inquieto) buscaba ver mejor los diminutos puntos áureos[2], esa entrada al mundo infinitamente lento y remoto de las criaturas rosadas. Era inútil golpear con el dedo en el cristal, delante de sus caras no se advertía la menor reacción. Los ojos de oro seguían ardiendo con su dulce, terrible luz; seguían mirándome desde una profundidad insondable que me daba vértigo[3].

Y sin embargo estaban cerca. Lo supe antes de esto, antes de ser un axolotl. Lo supe el día en que me acerqué a ellos por primera vez. Los rasgos antropomórficos de un mono revelan, al revés de lo que cree la mayoría, la distancia que va de ellos a nosotros. La absoluta falta de semejanza[4] de los axolotl con el ser humano me probó que mi reconocimiento era válido, que no me apoyaba en analogías fáciles. Solo las manecitas... Pero una lagartija tiene manos así, y en nada se nos parece. Yo creo que era la cabeza de los axolotl, esa forma triangular rosada con los ojillos de oro. Eso miraba y sabía. Eso reclamaba. No eran *animales*.

Parecía fácil, casi obvio, caer en la mitología. Empecé viendo en los axolotl una metamorfosis que no conseguía anular una misteriosa humanidad. Los imaginé conscientes, esclavos de su cuerpo, infinitamente condenados a un silencio abisal, a una reflexión desesperada. […] Llegué a ir todos los días, y de noche los imaginaba inmóviles en la oscuridad, adelantando lentamente una mano que de pronto encontraba la de otro. Acaso sus ojos veían en plena noche, y el día continuaba para ellos indefinidamente. Los ojos de los axolotl no tienen párpados[5].

Ahora sé que no hubo nada de extraño, que eso tenía que ocurrir. Cada mañana al inclinarme sobre el acuario el reconocimiento era mayor. [...] Mi cara estaba pegada al vidrio del acuario, mis ojos trataban una vez más de penetrar el misterio de esos ojos de oro sin iris y sin pupila. Veía de muy cerca la cara de un axolotl inmóvil junto al vidrio. Sin transición, sin sorpresa, vi mi cara contra el vidrio, en vez del axolotl vi mi cara contra el vidrio, la vi fuera del acuario, la vi del otro lado del vidrio.

Julio Cortázar (escritor argentino), «Axolotl», *Final del juego*, 1956

---

[1] un axolotl: *type d'amphibien comme la salamandre ou le triton*
[2] áureos: *dorés*
[3] dar vértigo: *donner le vertige*
[4] la falta de semejanza: *l'absence de ressemblance*
[5] los párpados: *les paupières*

Documento 2

Transformación

En el arte del antiguo Perú nos encontramos constantemente con representaciones de seres que podemos reconocer porque reproducen fielmente la naturaleza: animales diversos, personajes con rasgos humanos –sean éstos masculinos o femeninos–, seres humanos cadavéricos que llamaríamos "muertos", entre otros. No obstante, también nos encontramos con entes que podríamos definir como "híbridos", porque combinan rasgos y atributos de varios otros y que no existen como tales en la "naturaleza". Los llamamos seres "sobrenaturales", personajes mitológicos o seres divinos. [...]

Una de las propuestas que nos permite entender a estos seres "híbridos" plantea que en la cosmovisión[1] andina los seres humanos y los animales se consideraban unos a otros como "personas" con apariencias diversas pero que vivían en un mismo mundo [...]. Entonces, los que vemos en las representaciones artísticas como seres "híbridos" no son transformaciones, sino cambios de perspectiva desde los cuales se mira y experimenta el mundo.

Ulta Holmquist y Carole Fraresso, Catálogo oficial de la exposición *«Machu Picchu y los imperios dorados del Perú»,* 2021

[1] cosmovisión = visión o concepción global del universo

Documento 3



Cartel de la edición 2021 del festival internacional del cine fantástico, Sitges (España)

SUJET 2

Thématique : L'Espagne et l'Amérique Latine dans le monde : enjeux, perspectives et création

Axe : La frontière en question

Synthèse en espagnol :

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1- ¿Qué visión de la frontera nos dan los documentos 1 y 3?

2- Explique y comente los sentimientos que experimenta Isabel Allende en el documento 2.

3- Este dosier pone de relieve la condición del emigrante. Demuéstrelo apoyándose en los tres documentos.

Traduction : Traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 1 « Ya existe … » jusqu'à la ligne 6 « … un insulto interminable. » :

Ya existe, yo he estado allí. Es feo, es triste y, sobre todo, inspira mucho asco, mucha vergüenza, ninguna fe en la condición humana. Hace casi 10 años, cuatro mujeres salimos de Tijuana en un coche camino de Puerto Nuevo, un barrio de Rosarito famoso por sus langostas, que se sirve con tortillas de maíz, arroz y fríjoles. Recuerdo aquel día como una experiencia feliz, luminosa, empañada tan sólo por el muro que aparecía y desaparecía de nuestra vista como un insulto interminable.

Documento 1

El muro

Ya existe, yo he estado allí. Es feo, es triste y, sobre todo, inspira mucho asco, mucha vergüenza, ninguna fe en la condición humana. Hace casi 10 años, cuatro mujeres salimos de Tijuana en un coche camino de Puerto Nuevo, un barrio de Rosarito famoso por sus langostas, que se sirven con tortillas de maíz, arroz y fríjoles. Recuerdo aquel día como una experiencia feliz, luminosa, empañada[1] tan sólo por el muro que aparecía y desaparecía de nuestra vista como un insulto interminable. Míralo, mis amigas mexicanas lo señalaban con el dedo, ahí está. En la zona donde lo vi, es una valla de metal oscuro, oxidado, de unos 10 metros de altura, que penetra en el mar y cabalga sobre las lomas[2], sin otro adorno[3] que unas cruces de madera con un nombre escrito encima. Los mexicanos, con ese sentido del humor tan suyo, capaz de convertir a la muerte en una Catrina[4] esbelta y seductora, lo llaman "el muro de la tortilla", porque los desgraciados que se atreven a trepar[5] por él, reciben una descarga eléctrica que los deja fritos. Mientras tanto, los habitantes de San Diego pasan la frontera a diario en sus coches y vuelven de madrugada, saltándose las agotadoras colas que sus criados, sus empleados, soportan a diario en la aduana para ir a trabajar.

Almudena Grandes (escritora española), *El País*, 14/11/2016

[1] empañada: *ternie*
[2] las lomas = las colinas
[3] el adorno = la decoración
[4] la Catrina es la representación alegórica de la muerte en México
[5] trepar: *grimper*

Documento 2

Fronteras e identidades

Vengo del llamado Tercer Mundo (¿cuál es el segundo?) y tuve que atrapar un marido para vivir legalmente en el primero; no tengo intención de regresar al subdesarrollo sin una buena razón. Sin embargo, y muy a pesar mío, he deambulado por cinco continentes y además me ha tocado ser autoexiliada e inmigrante. Algo sé de viajes y por eso me pidieron que hablara en aquella conferencia. Al terminar mi breve discurso, se levantó una mano entre el público y un joven me preguntó qué papel jugaba la nostalgia en mis novelas. Por un momento quedé muda. Nostalgia… según el diccionario es "la pena de verse ausente de la patria, la melancolía provocada por el recuerdo de una dicha perdida". La pregunta me cortó el aire, porque hasta ese instante no me había dado cuenta de que escribo como un ejercicio de constante añoranza[1]. He sido forastera[2] durante casi toda mi vida, condición que acepto porque no me queda alternativa. Varias veces me he visto forzada a partir, rompiendo ataduras[3] y dejando todo atrás, para comenzar de nuevo en otra parte; he sido peregrina por más caminos de los que puedo recordar. De tanto despedirme se me secaron las raíces y debí generar otras. […]

Si me hubieran preguntado hace poco de dónde soy, habría replicado, sin pensarlo mucho, que de ninguna parte, o latinoamericana, o tal vez chilena de corazón. Hoy, sin embargo, digo que soy americana, no sólo porque así lo atestigua mi pasaporte, o porque esa palabra incluye a América de norte a sur, o porque mi marido, mi hijo, mis nietos, la mayoría de mis amigos, mis libros y mi casa están al norte de California, sino también porque no hace mucho un atentado terrorista destruyó las torres gemelas del World Trade Center y desde ese instante algunas cosas han cambiado. Esta tragedia me ha confrontado con mi sentido de identidad; me doy cuenta de que hoy soy una más dentro de la variopinta[4] población norteamericana, tanto como antes fui chilena. Ya no me siento alienada en Estados Unidos. Al ver el colapso de las torres, tuve la sensación de haber vivido esa pesadilla en forma casi idéntica. Por una escalofriante coincidencia, los aviones secuestrados en Estados Unidos se estrellaron[5] contra sus objetivos un martes 11 de septiembre, exactamente el mismo día de la semana y del mes —y casi a la misma hora de la mañana— en que ocurrió el golpe militar de Chile, en 1973. Las imágenes de los edificios ardiendo, del humo, las llamas y el pánico, son similares en ambos escenarios. Ese lejano martes de 1973 mi vida se partió, nada volvió a ser como antes, perdí a mi país. El martes fatídico de 2001 fue también un momento decisivo, nada volverá a ser como antes y yo gané un país.

Isabel Allende (escritora chilena), *Mi país inventado*, 2003

---

[1] la añoranza: *[ici] le mal du pays*
[2] forastera = extranjera
[3] las ataduras: *les liens*
[4] variopinta = diversa
[5] estrellarse: *s'écraser*

Documento 3



Colectivo de grafistas latinos, Fragmento del mural "*One Stop Immigration and Educational Center*", Los Ángeles, 1999-2002

Document d'origine en couleur (tonalités de bleu, gris et jaune pâle). Les larmes de la Statue de la Liberté sont des larmes de sang.

El alambrado: *les fils barbelés*
Vigilar: *surveiller*